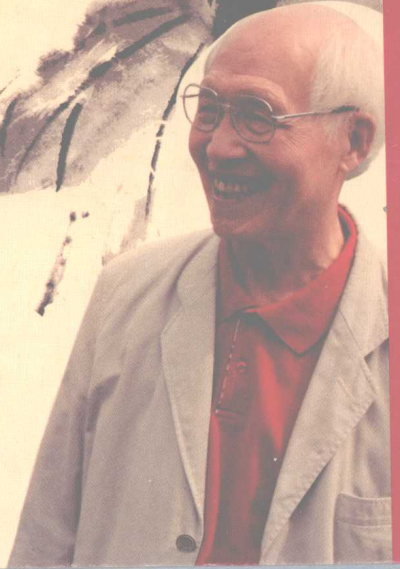


一个不老的
老人



一个不老的老人



河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

一个不老的老人 / 王志耕编选. — 石家庄: 河北教育出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5434-7214-3

I. 一… II. 王… III. ①散文 - 作品集 - 中国 - 当代

②文学研究 - 中国 - 文集 IV. I267 I206-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第185906号

书 名 一个不老的老人

策 划 王志耕

编 选 王志耕

责任编辑 张福堂

装帧设计 于 越

出 版 <http://www.hbep.com>

(石家庄市联盟路705号, 050061)

发 行 河北麦田图书有限责任公司

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 787×1092毫米 1/16

印 张 28.25

字 数 500千字

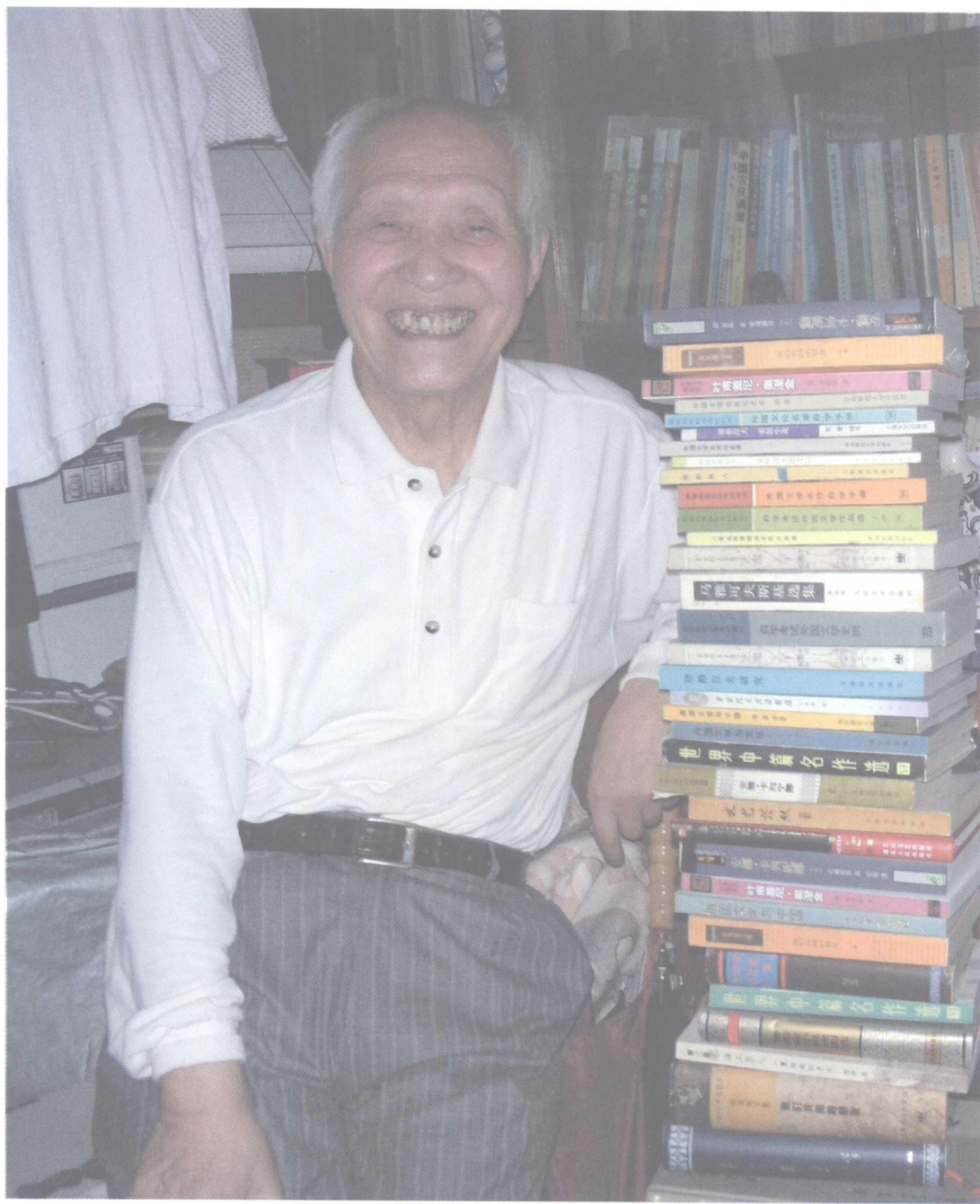
版 次 2008年12月第1版

印 次 2008年12月第1次印刷

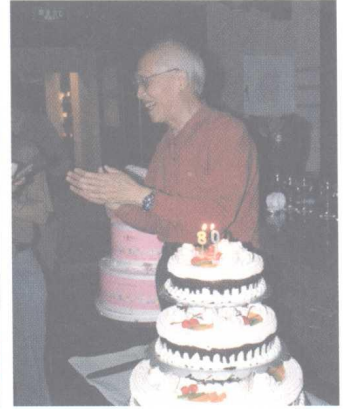
书 号 ISBN 978-7-5434-7214-3

定 价 59.00元

版权所有, 翻印必究

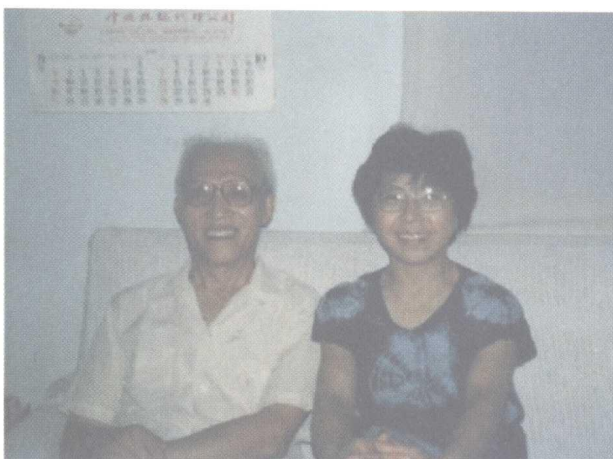


1. 著作等身



2	
3	4
5	6

2. 智量80岁生日聚会合影 (程怡摄)
3. 与夫人吴妹娟共享蛋糕
4. 智量80岁生日蛋糕
5. 与丁鲁 (左) 和周锡山合影
6. 与黄泓 (中)、杨碧云合影



7	8
9	10
11	12

7.1984年在华东师大

8.与夫人吴妹娟在华东师大二村旧居

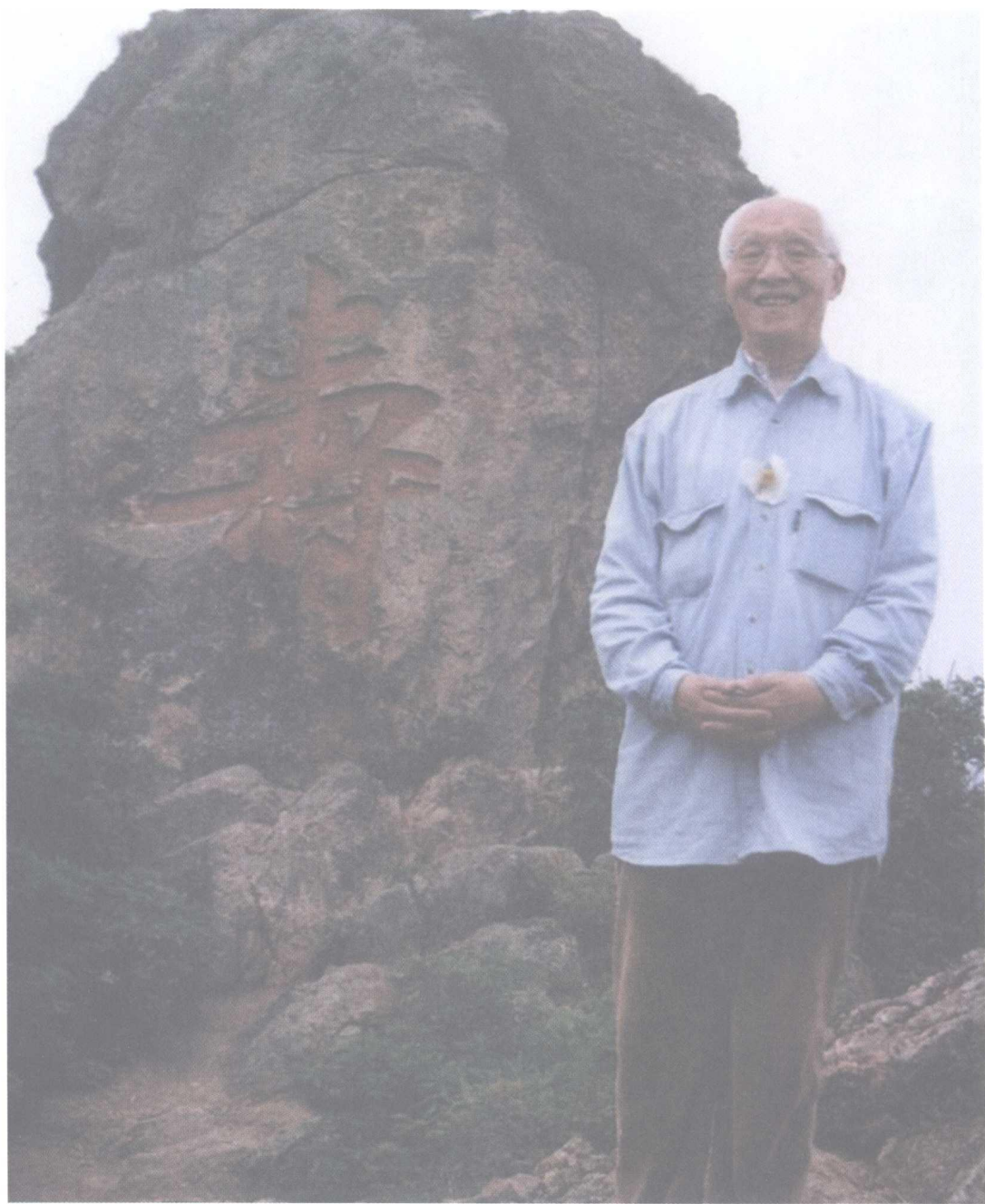
9.小鸟依人：与外孙女张萃淇在一起

10.斯是陋室，唯吾德馨

11.1988年第一届硕士研究生毕业答辩会合影（刘文荣摄）

前排左起：王智量、余振、朱雯、翁义钦、王晓明

后排左起：陈建华（秘书）、王璞、戴耘、王圣思、王志耕

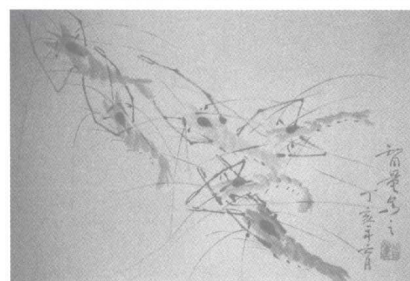


12. 聚会在智量师家（1993年6月）

前排左起：吴妹娟、王智量、于健玲、王圣思、夏中义

后排左起：刘文荣、刘平清、汤丹晔、戴耘、赵明、陈遐、陆钰明、李定

13. 76岁登仙华山



目 录 CONTENTS

第一编 智量著译生涯

- | | | |
|----|--------------------------------------|-----|
| 3 | 著名外文专家、翻译家和小说家王智量教授小传 | 徐 华 |
| 9 | 翻译名家王智量 | 王 蓬 |
| 25 | 丽娃河畔念着普希金
——王智量印象 | 朱惜珍 |
| 37 | 俄国文学研究的新成果
——评智量的《论普希金、屠格涅夫、托尔斯泰》 | 朱宪生 |
| 43 | 在苦难中实现生命的价值
——王智量与普希金 | 王志耕 |
| 55 | 出梦入梦
——智量和《叶甫盖尼·奥涅金》 | 乐维华 |
| 57 | 水车上的普希金 | 周泽雄 |
| 61 | 别具一格的“教授小说”
——读智量的《饥饿的山村》 | 贾植芳 |
| 65 | 一部出真情的书 | 王 火 |

- 67 智量《饥饿的山村》 周泽雄
- 69 关系的还原 刘平清
——读长篇小说《饥饿的山村》
- 73 试析俄国文学对《饥饿的山村》的影响 刘平清
- 79 密码的破译 海 客
——《饥饿的山村》读后

第二编 智量往事随忆

- 83 永远的忏悔
- 89 王良大伯
- 97 我的朋友二吉子
- 113 桃花姑娘
- 143 这样，我来到上海
- 161 外语给我惹来的麻烦
- 167 老章和我所欠的房租
- 173 赵师傅
- 183 黄浦江边
- 205 “现行反革命”
- 217 翻译《叶甫盖尼·奥涅金》的往事
- 238 后记

第三编 智量学术论文代表作

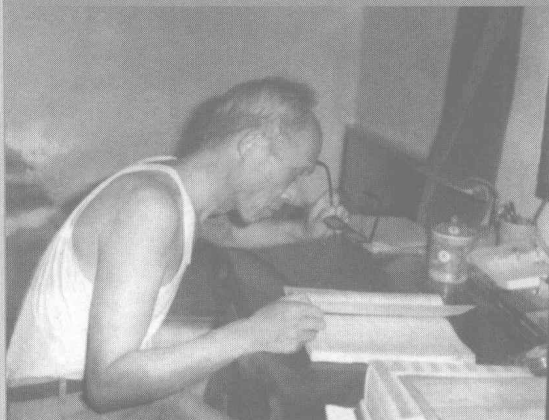
- 241 《叶甫盖尼·奥涅金》艺术特点略谈
- 251 “小说家之中的小说家”
——屠格涅夫小说艺术特点散论
- 277 关于列夫·托尔斯泰的世界观和创作方法问题
- 303 论十九世纪俄国文学的主要特点
- 325 论文学的民族接受
——《俄国文学与中国》绪论

第四编 智量80华诞忆述

- 351 难忘的会见 丁 鲁
- 353 “永远的纪念” 杨正先
——写于王智量先生80寿辰
- 359 不能湮灭的睿智和灵感 朱盛波 朱盛镭
——回忆王智量老师在非常年代的日子
- 365 记忆，从一叠卡片开始 汪介之
——献给智量先生80华诞
- 369 “阅读”智量老师 戴大年
- 375 智量师 王圣思
- 383 二十年前的回忆 王 璞

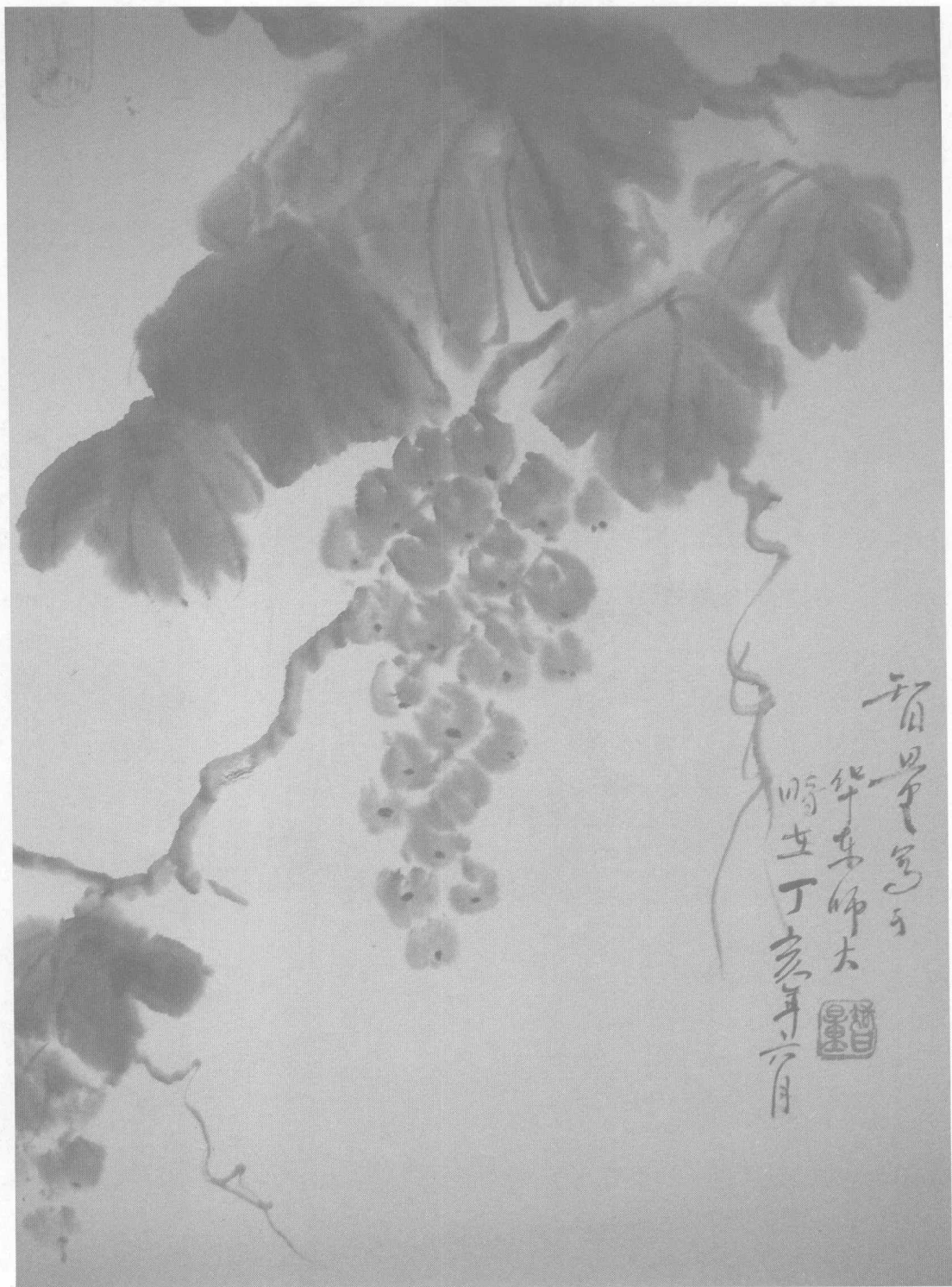
387	我们的顽童师	刘文荣	王意如
391	八十年代的如烟往事		戴耘
397	我和智量师在一起的日子		王志耕
405	丽娃河畔的风景 ——走进往事的智量先生		陆钰明
411	感念恩师		赵明
415	智量师琐忆		刘平清
419	感念智量师		陈遐
421	我生命里的那只橹		于健玲
431	小记智量师		张远山
433	潇洒倜傥智量师		夏玮
437	王智量的轻灵飘逸		楼伊菁
439	智量教授的自画像		心远
441	智量老师80华诞PPT制作附记		查建渝
443	智量师80华诞聚会附记		王志耕

NO.1



第一编

智量著译生涯



智學堂

華東師大



丁亥年六月

著名外文专家、翻译家和小说家 王智量教授小传

徐 华

王智量生于1928年，江苏红宁县人。1952年北京大学毕业。曾在中国社科院文学研究所从事理论研究。1957年被错划“右派”。20年间历经沧桑，逆境苦斗，笔耕不辍，成绩卓越。1985年起任华东师范大学教授、南京师范大学和苏州大学兼职教授。现任外国文学教学研究会常务理事、上海比较文学学会副会长、上海翻译家协会理事、《文艺理论研究》编委、中国作家协会会员、国际比较文学学会会员、上海作家协会理事。

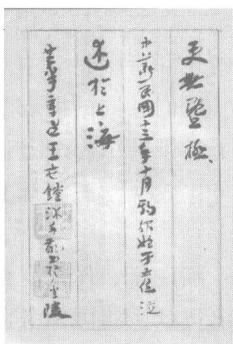
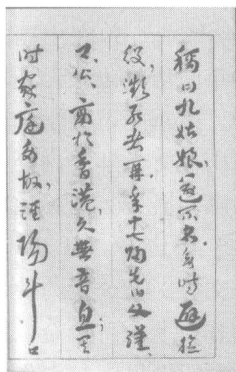
从16岁起在报刊上发表散文、诗歌、剧本、评论和译文等。至今大约发表过200万字的著作、论文；发表翻译作品四百余万字。主要著作有《论普希金、屠格涅夫、托尔斯泰》，有影响的论文包括《论列夫·托尔斯泰的世界观与创作方法问题》、《论屠格涅夫小说家之中的小说家》、《论19世纪俄国文学与文化》、《比较文学在中国》、《论文学的民族接受》等，受到国内外同行瞩目。主要翻译作品有《叶甫盖尼·奥涅金》、《安娜·卡列宁娜》、《我们共同的朋友》、《黑暗的心》等；还根据自己的亲身经历创作了长篇小说《饥饿的山村》、散文集《人海漂浮散记》；还主持编写了《外国文学史纲》、《比较文学三百篇》、《外国现代派文学辞典》、《托尔斯泰辞典》等。

王智量教授是我国当代屈指可数的著名外国文学专家、翻译家、作家。由于他在外国文学（尤其是俄国文学）研究、翻译等方面的突出贡献，我国国务院颁发给他政府特殊津贴；他的名字载入美国《世界五千名人录》。

1928年夏，王智量出生在陕西汉中一户书香人家。其祖父王世镗，字鲁生，号积铁老人，是位名震遐迩的书法家，于右任曾称其为师，执礼甚恭，称他的章



智量祖父王世鏗



王世鏗书于右任《先伯母房大夫人行述》

草书法为“三百年来，世无以并”。1930年，于右任邀积铁老人赴宁，在国民党监察院任一闲职，于是，积铁老人全家迁往南京。王智量的母亲毕业于上海圣玛丽娅女书院，英语造诣颇深；父亲也是那一时代的知识分子。因而，少时的智量，受诗书熏陶是极自然的事，加上天性聪慧好学，当时有“神童”之称。

抗战爆发，智量随家人从南京逃回陕西，在成固县西北师院（北京师大前身）附中就读。他开始尝试诗歌、散文的创作。至高中时，已能靠自己的稿费生活。

1947年，王智量考上北京大学。由于想学通法律，用“法”来铲平世间的不公，喜好文学的他竟选择了法律系就读。但这条路他并没有走通。1949年北平解放，原先的法律课程设置显然与刚建立的新政权不相适应。王智量找到当时的院长朱光潜，要求转西语系学习，经再三恳求，朱同意他转入西语系俄语专业，王智量遂与俄文结下不解之缘。

1952年毕业，留校在中文系任教，同时为俄籍老师作翻译。当时出版的《文艺学引论》就是由他翻译整理的。在此期间，王智量翻译了一些外国儿童读物和小说，同时陆续发表有关中国现代文学的评论文章。1954年，中科院成立了文学研究所，智量被安排到该所理论组工作，并发表了《关于列夫·托尔斯泰的世界观与创

作方法问题》这一长篇学术论文，受到国内外学术界的关注。王智量是个十分勤奋的人，这期间他还先后自学了德语、法语、古希腊语和日语。

不幸的是，厄运终于降临到这位有才华、能用自己独立的思考去看待事与人的年轻人。1958年，王智量被划为“右派”，先后被发配到河北平山县和甘肃最穷困的山区隆西县劳动改造。从此，他开始了人生中最为艰难困顿的20载生涯。

其时，王智量的前妻已与他离婚，他只得将一双女儿托付给上海的父兄照料。几年后，贫病交困的他，自己也带着一纸证明、拎着一只旅行袋到上海投靠父兄。

王智量成了“无业游民”，没有经济来源，不得不靠“打工”谋生。他当过各种临时工：染布工、印铁工、马路工、烧砖工以及临时翻译、代课教师等。全家吃的是喂鸡用的碎米，腌制的下脚菜可以吃一个冬天。在这段最为艰辛的生活中，王智量曾饿昏过几次！

这种常人难以忍受的苦难，曾使多少人沉沦、颓唐乃至堕落，从此一蹶不振；而王智量却以超越常人的坚韧与命运抗争！在这漫长的不断遭受到磨难的逆境中，他始终没有放弃自己的追求。

他一直忘不了他离京“发配”参加改造前一天的情景。那天，他如厕时遇到何其芳。何其芳，这位才华横溢的诗人、作家，匆匆走到门口，两眼朝外瞧瞧，一个转向，操着浓重的四川口音对智量说：“《奥涅金》你一定要译完哪！”此前，何其芳对王智量开始选译的普希金的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》非常欣赏，曾给予很高评价。

王智量就是在这最苦难的岁月中，依然坚持着翻译。当他贫病交加地到上海投靠父兄时，打开仅有的一只旅行袋，全家人都惊呆了，里面装的全是写有密密麻麻字符的香烟壳子和碎纸片这就是王智量在超负荷的劳动间隙里翻译的《叶甫盖尼·奥涅金》的初稿。

研究俄国文学的人都知道普希金这部长诗的翻译难度，它要求译者有精湛的翻译艺术和深厚文学功底。王智量凭着不折不挠、坚忍不拔的毅力，数十年如一日，字斟句酌，把《奥涅金》的译稿整整修改了十遍。一行行流丽的诗句，凝聚了他的无数心血。1985年，王智量的《叶甫盖尼·奥涅金》译本终于出版，尽管在此之前已经有了好几个译本，但是人民文学出版社的《普希金选集》还是首先选用了他的译本。

在苦难中，王智量的才华得到了“升华”。在做临时翻译工作期间，他校译了近百万字的英国历史、传记等著作；后又被“借”到《英汉大词典》编辑部做编辑工作。在编词典之余，他又翻译了别林斯基的《论普希金》、莱蒙托夫的长